

rejuvenecido, tonificando su comercio y dándole un rumbo de ciudad destinada a un alto destino como foco de cultura y florecimiento industrial.

Félix Armando Núñez, ha contado rápidamente, en este discurso, publicado en una tirada aparte de «Atenea», todo lo que esto significó como ejemplo de fe, de entusiasmo, de amor a un ideal que sólo se puede alcanzar cuando él está animado por la sinceridad de un grande y poderoso anhelo. Es un prodigio de mesura, de elegancia y de noble pureza idiomática la que alcanza el autor de este discurso estremecido de emoción y de viva y relampagueante elocuencia.

El triunfo de un ideal tan grande no merecía menos.

#### DOS RAZAS A TRAVÉS DE SUS REFRANES.

<https://doi.org/10.29393/At207-9DRDI10009>

He aquí un libro en el cual se demuestra una paciencia realmente admirable, para reunir una cantidad tan enorme de refranes árabes, dándoles su equivalente en español, en la mayoría de los casos con singular acierto y habilidad. Porque, además del trabajo de traducción, se ha necesitado paciencia para leer, releer, y buscar en muchos otros refraneros, las conexiones en que asome el espíritu de la raza, la sal y la pimienta, el frío y el fuego, de la psicología y de las costumbres autóctonas de un pueblo.

Este libro en el cual Benedicto Chuaqui demuestra ser un benedictino, en las empresas que emprende, tiene un mérito que conviene destacar. La totalidad de los refranes árabes, han sido vertidos directamente de ese idioma por el autor, que ha trabajado con inusitado entusiasmo en esta labor. Y ha conseguido su propósito, pues en la mayor parte de estos refranes asoma un destello, en el cual es posible identificar a una raza, con sus rasgos más esenciales, con sus características más notables.

Son dos caminos que seguimos paralelamente a través de

las páginas del libro de Chuaqui, y en él encontramos la vida en todos sus aspectos. La síntesis de un momento significativo, en su expresiva intención. Benedicto Chuaqui ha demostrado en esta obra, una vez más, su seriedad e interés por todo cuanto significa un aporte a la cultura. Y en este caso, también, al mejor conocimiento de su raza. Es un libro que habrá de prestar muchos y muy buenos servicios a todos aquellos que se interesan por bucear en los vericuetos del espíritu de un pueblo. Y está hecho con minucioso cuidado en los diferentes aspectos del refrán popular y el de la gente culta.

#### TRANSPARENCIA.

Con un prólogo del señor Juan Ignacio Luca de Tena y un epílogo de Rafael Maluenda, Carmen Lys, nos entrega este libro de versos, en los cuales la autora se ha propuesto seguramente darnos una sorpresa, pues, como un pájaro en plena libertad, se toma ella licencias poéticas que nada tienen que ver con el metro, la rima y otros preceptos a que se ha conformado este género literario.

En estos tiempos en que los poetas andan con un circo a cuestas, o mejor dicho haciéndole maromas dentro del magín, no nos podemos admirar de nada. La señora Carmen Lys, no hace excepción a esta nueva modalidad. Dice por ahí:

«Que hundida la aldea  
sumida en ideas».

Y más allá:

«Las olas del mar  
tendidas de altar».

A veces dan deseos de preguntar: ¿Qué se entiende ahora por poesía? Desde niños tuvimos la idea de lo maravilloso, en